

黄色の課「いいですか」

《ナレーション》 本教材供日语初学者用。磁带和画片成套，以便学习者边看画片边听录音学习。磁带盘上和画片边儿上都带颜色，共七课，分七种颜色。从哪种颜色学起都可以，听录音时，请看和磁带一样颜色的画片。

现在您听的是黄牌儿磁带，请拿出黄边儿的画片。黄画片共四张。

在这里，我们学习「いいですか」（可以吗？）请求别人同意你做什么事的说法和「どうぞ」（可以）你同意别人做什么事的说法。

好，我们这就开始愉快的学习吧。

【導入】

《ナレーション》 黄画片有四张，准备好了吗？那么，请看黄画片1的正面，有两个图，请从上图看起。屋里有三个人。这盘磁带里共有四人出场。老林和他的爱人，他俩刚回国，还不会日语。其次是老王，他三年前回国定居，是老林他们的前辈。还有一个叫佐藤，她是老王的朋友，汉语说得很好。

今天，老林夫妇和老王三人来到老王的朋友佐藤家窜门。对老林夫妇来说，日本人的家庭比较稀奇，新鲜，家中有不少有趣的东西。佐藤到厨房泡茶去了。

- 1 佐藤： 老王，来，帮帮手。
- 2 王： はあい。（王さんは応接室から出て行く。）
- 3 林： （林さんは応接室から次の間へ移って行く。） 哎……那是啥玩艺儿？ 这么亮的柜子。这块木板儿是什么？
- 4 林妻： 我说，你别乱动人家的东西啊！
- 5 佐藤： 茶泡好了……啊！ 老林！ 哎，别动，别动！

〈ナレーション〉 この教材は日本語を初めて勉強する人のためのものです。録音テープと絵カードがセットになっています。絵カードを見ながら録音を聞いて勉強するものです。

録音テープのラベルと絵カードの縁には色がついています。色は7色で、七つの課に分かれています。どの色から始めてもかまいませんが、録音テープのラベルの色と同じ色の絵カードを使ってください。

今聞いているのは、黄色のラベルのテープですから、黄色の縁の絵カードを出してください。黄色のカードは4枚あります。

ここでは、何かしたいときに相手に許可を求める表現「いいですか」(可以嗎?)と、それに対して許可をする「どうぞ」(可以)の言い方を勉強します。

さあ、皆さん。楽しい勉強を始めましょう。

〈ナレーション〉 黄色のカードが4枚ありますか。出してください。いいですか。

それでは、黄色の1のカード、表を見てください。絵が二つあります。上の絵から見てみましょう。部屋の中に人が3人いますね。このテープには、4人の人が出てきます。林さんと林さんの奥さん。この二人は帰国したばかりで、まだ日本語ができません。次に王さん。3年前に帰国してきた、林さんたちの先輩です。その王さんの知人で、中国語がとても上手な日本人の佐藤さん。

今日は、王さんの知人の佐藤さんの家へ、林夫妻と王さんの3人で遊びに来ました。林さん夫婦にとって、日本人の家は珍しく、おもしろそうなものがたくさんあります。佐藤さんは、お茶を入れに台所へ行きました。

1 佐藤 : 王さあん、ちょっと手伝って。

2 王 : はい。

3 林 : おや…これは何だろう。ずいぶんキラキラしている箆笥だなあ。この木の板は何かな。

4 林夫人 : ねえ、あんまり勝手なことしないほうがいいわよ。

5 佐藤 : お茶が入りましたよ。…ああっ。林さん、ちょっと待って、それに触らないで!

- 6 林 : ...? ...
- 7 林妻 : 老王, 你来, 快来。
- 8 王 : 哎, 怎么回事啊? 佐藤。
- 9 佐藤 : 啊, 老王, 你看老林动祖先的牌位啦……。
- 10 林 : 她说什么? …老王, 怎么回事?
- 11 王 : 哎, 老林, 是你的不是啊。佐藤见你随便动人家珍贵的祖宗牌位, 吓了一跳。快, 还不快赔礼道歉。
- 12 林 : 哎, 这是珍贵的东西啊? 真对不起。
- 13 王 : 佐藤, 老林承认做错了, 你就原谅他吧。对不起, 老林他不知道, 实在对不起。
- 14 佐藤 : 哎, 我也没曾想他去动牌位, 吓了一跳。好啦, 好啦, 没事儿了。哎, 老林, 你也别往心里去啊。
- 15 林 : 对不起。
- 16 佐藤 : 没事儿, 没事儿。哎, 来来, 你们看茶都凉了。

《ナレーション》 请看下图。三人从佐藤家出来, 坐上了回家的汽车。
老林夫妇好象还在为在佐藤家发生的事而感到不安。

- 17 林 : 啊, 刚才捅漏子了。
- 18 林妻 : 把我吓坏了。我真以为佐藤生气了。
- 19 王 : 把我也吓得不轻啊。我说老林, 那种时候还是得跟人家打下招呼好。头一次到家来的客人突然去动祖宗牌位, 佐藤吃惊也不是没有道理的。
- 20 林 : 是啊。可是, 这个, 可以看看吗? 这话咱也不会说呀。
- 21 王 : 可也是呀。这句话这么说「すみません, ^み見せてもらってもいいですか。」
- 22 林妻 : 哟, 这么难说啊。
- 23 林 : 哎, 有没有再简单点儿的说法。
- 24 王 : 那, 这句怎样? 「これ, いいですか。」

- 6 林 : …?…
- 7 林夫人 : 王さん, ちょっと, ちょっと。
- 8 王 : どうしたんですか, 佐藤さん。
- 9 佐藤 : ああ, 王さん, 林さんがほら, 仏壇の位牌を…。
- 10 林 : 何ですか。…王さん, どうしたの?
- 11 王 : 林さん, だめだよ。佐藤さんはね, 林さんが勝手に大事な位牌に触ったから, 驚いたんだよ。ほらほら, 謝って。
- 12 林 : ええっ, これは大事なものだったのか…。すみません。
- 13 王 : 佐藤さん, 林さんも謝ってますから, 許してあげてください。すみません。林さんは(位牌を)知らなかったんです。すみません。
- 14 佐藤 : ええ, 私も何の断りもなくだったし, まさか位牌に, と思ったものだから, ちょっと驚いて。大丈夫ですよ, 林さん。気にしないで。
- 15 林 : すみませんでした。
- 16 佐藤 : いいえ。さあ, みなさん, お茶が冷めますよ。

《ナレーション》 下の絵を見てください。3人は佐藤さんの家から帰るバスの中です。林さん夫妻は, 佐藤さんの家のことを少し心配しているようですが。

- 17 林 : やあ, さっきは失敗しちゃったなあ。
- 18 林夫人 : わたしびっくりしたわ。佐藤さんが怒っちゃったかと思ったわ。
- 19 王 : わたしもびっくりしたよ。林さん, やっぱりああいうときは, 一言, 断らなくちゃいけないよ。佐藤さんだって, びっくりするはずだよ。初めて家に来た人が, 突然, 仏壇に手を突っこんでるんだから。
- 20 林夫人 : そうなのか。…でも, これ, 見せてもらってもいいですか, なんてさ, 何て言っているか分かんないよ。
- 21 王 : そうだねえ, 「すみません, 見せてもらってもいいですか。」って言うんだよ。
- 22 林夫人 : あら, 難しいわね。
- 23 林 : うん, もうちょっとさ, こう, 簡単な言い方ってないの。
- 24 王 : じゃあ, こういうのは, 「これ, いいですか。」。

- 25 林妻： 啊，这句好，这没问题。「これ，いいですか」。
- 26 王： 嗯，可以，可以。
- 27 林： 嗯，「これ，いいですか」。
- 28 王： 等人家说「いいですよ」或者「どうぞ」然后你再动手。

29 林妻： 「どうぞ」。いいですか，どうぞ。いいですか，どうぞ。
(歌)

30 林： 哼哼。哎，老王，什么时候都可以用这个「いいですか」吗？

31 王： 这个嘛，比方现在坐汽车，你想开窗户，就可以对你旁边的人说：「^{まど}窓，いいですか」。

32 林： 「まど」就是窗户，是不是？

33 林妻： 对，开窗户时说一声还是比不说就开好。^{まど}窓いいですか？

34 林： ^{まど}窓，いいですか？ ^{まど}窓，いいですか？

35 王： どうぞ。(林さんは，窓を開ける。)

36 林妻： 啊，真凉快！ 这句话还真管事。

(歌)

【練習 1】

《ナレーション》 老林他们又学了一句有用的话。请看黄色画片2的正面。准备好了吗？ 画片上画的是老林和爱人正在家里学习。两人在练习写假名。练着练着，他们发现能用得上今天刚学的那句话。到底怎样才能用得上「いいですか」这句话呢？ 请大家也跟老林他们说说看。

- 1 林妻： 嗯…，「た，ち，つ，て，と……」。一拿铅笔手就疼。
- 2 林： 「な，に，ぬ……」， 啊，写错了。这字儿真不好写。橡皮呢…？
- 3 林妻： 啊，错了。哎，橡皮哪去了？

- 25 林夫人： あら、いいわね、これなら大丈夫。「これ、いいですか。」
- 26 王： うん。そう、そう。
- 27 林： うん、「これ、いいですか。」
- 28 王： それで「いいですよ」とか「どうぞ」って言われてから、そうするんだよ。
- 29 林夫人： 「どうぞ」。いいですか、どうぞ。いいですか、どうぞ。
- (歌)
- 30 林： ふんふん。ね、王さん、いつでも「いいですか」でいいのか。
- 31 王： そうだな…。例えば、今みたいにバスに乗っていて、窓を開けたいとき、近くの人に向かって、「窓、いいですか」って聞くとか。
- 32 林： 「まど」っていうのは、窓のことだな。
- 33 林夫人： そうね。やっぱり、黙って開けるよりは、聞いた方がいいのね。窓、いいですか。
- 34 林： 窓、いいですか、窓、いいですか。
- 35 王： どうぞ。
- 36 林夫人： ああ、涼しい。なるほどね。

(歌)

＜ナレーション＞ 林さんたちは、便利な言葉を習いましたね。黄色の2のカードを見てください。表側です。ありましたか。林さんと奥さんが家で勉強している絵です。二人はひらがなの練習をしています。二人でひらがなの練習をしているうちに、今日習った言葉がちょうどうまく使えることに気が付きました。さて、どうやって「いいですか」を使うのでしょうか。皆さんも林さんたちと一緒に使ってみてください。

- 1 林夫人： ええと…、「た、ち、つ、て、と…。」、鉛筆を持っていると手が痛くなるわね。
- 2 林： 「な、に、ぬ…。」、ああ、間違えた。この字は難しいな。消しゴムは……？
- 3 林夫人： あっ、間違えたわ。あらっ、消しゴムがない。

- 4 林 : 啊, 在这儿, 这儿, 这不么。
- 5 林妻 : 也不说声就用人家的东西。这是我的, 你用你自己的呗。
- 6 林 : 看你, 这什么话。不就用一下吗?
- 7 林妻 : 怎么, 你忘了? 不兴随便动、拿人家的东西嘛。
- 8 林 : 噢, 可不是嘛。这种时候怎么说来着?
- 9 林妻 : 这么快就忘脑后去了。嗯…好象是…嗯, 对, 是这样。(歌を思い出す) いいですか, いいですか, いいですか, どうぞ。
- 10 林 : 噢, 对喽, 对喽。いいですか? どうぞ。好, 橡皮「いいですか」。
- 11 林妻 : どうぞ。不错。咱再用别的练练, 本儿「いいですか」。
- 12 林 : どうぞ。
- 13 林妻 : 我看看。哎呀, 这么难看的字。
- 14 林 : 你真看哪! 好嘛, 把你前边的烟灰缸…。烟灰缸「いいですか」。
- 15 林妻 : どうぞ。干么? 你想抽烟?
- 16 林 : 嘿嘿嘿。
- 17 林妻 : 抽烟得问问人家行不行。
- 18 林 : 你看谁问了? 我看人家都随便抽嘛。
- 19 林妻 : 那, 也有不许抽烟的地方呀。有人就烦那个烟味儿。
- 20 林 : 我看就你自己烦吧。好吧, 嗯, 香烟…, 日语是啥来着?
- 21 林妻 : 「たばこ」。
- 22 林 : 对对对。太好了。たばこ, いいですか。
- 23 林妻 : 啊, 好啊, 你啊。
- 24 林 : たばこ, いいですか。听见没? 人家问你呢。看你怎么说。
- 25 林妻 : (しぶしぶ) どうぞ。

- 4 林 : ああ、ここ、ここ、ほら。
- 5 林夫人 : まあ、黙って使わないでよ。わたしのなんだから。あんたは自分の使いなさい。
- 6 林 : ちえっ、何言ってんだよ。ちょっと使ったくらいで。
- 7 林夫人 : あら、もう忘れたの。人の物を何でも勝手にいじくっちゃいけないって。
- 8 林 : おっと、そうだっけ。そんなとき、何て言うんだっけ。
- 9 林夫人 : もう忘れたの。ええと…確か…そうそう、こうよ、いいですか、いいですか、いいですか、どうぞ。
- 10 林 : ああ、そうか。いいですか。どうぞ。じゃあ、消しゴムいいですか。
- 11 林夫人 : どうぞ。いい調子! 何か他の物も練習しましょうよ。ノートいいですか。
- 12 林 : どうぞ。
- 13 林夫人 : ちょっと、見せてもらうわよ。あら、下手な字ねえ。
- 14 林 : こらこら。ようし、おまえの前にある灰皿を…。灰皿いいですか。
- 15 林夫人 : どうぞ。…あっ、煙草を吸うつもりね。
- 16 林 : へっへっへっ。
- 17 林夫人 : 煙草、吸ってもいいかどうか聞きなさいよ。
- 18 林 : そんなこと、普通、聞かないよ。他の人たちはみんな勝手に吸ってるじゃないか。
- 19 林夫人 : あら、煙草を吸っちゃいけないところだってあるのよ。煙草が嫌いな人だっているしね。
- 20 林 : ちえっ、自分のことじゃないか。ようし、ええと、煙草は…、日本語で…ええと…。
- 21 林夫人 : 「たばこ」。
- 22 林 : そうそう、ありがたいね。たばこ、いいですか。
- 23 林夫人 : あっ、しまった。
- 24 林 : たばこ、いいですか。ほら、ちゃんと聞いたんだからな。何て言うんだい。
- 25 林夫人 : どうぞ。

【練習2】

《ナレーション》 老林巧妙地抽上烟了。但为了健康，还是少抽的好。好，下面，请看黄画片3。老林夫妇和老王三人又去佐藤家作客了。道上，听了不少日本人的对话，老王正在给解释。大家也一块儿听听吧。

- 1 林 : 今天可不能再桶漏子了。
- 2 林妻 : 可不是咋的。你呀，总是毛手毛脚的，往后啊，可得长点儿眼神啦！
- 3 林 : 你就放心吧，没问题。在老王的帮助下，我记住了。「いいですか」，「どうぞ」
- 4 王 : 噢，这倒不错。你们俩这一气儿学了不少日语，是吧？
- 5 林妻 : 哪儿呀，也没学会多少。
- 6 王 : 今天，我陪你们去佐藤家，路上还可以练练会话。
- 7 林 : 嗨，好严格啊。

《ナレーション》 第1副图，一个男的站在电话前，好象是在等什么人。另一个人看样子也想用电话。

- 8 王 : 哎，老林，你们听一听那俩人说什么呢？
- 9 A : ちょっとすみません，電話，いいですか。
- 10 B : ああ，すみません。どうぞ，どうぞ。
- 11 林妻 : 哎，他们说的是「いいですか」，「どうぞ」。
- 12 林 : 是吗？ 我没听出来。
- 13 王 : 夫人说得对。说「いいですか」那人想挂电话，但电话前站着人，没法儿挂。

<ナレーション> 林さんは、うまく煙草を吸うことができましたね。でも体のためにはあまり吸わない方がいいですね。

さて、今度は、黄色の3のカードを見てください。林さん夫婦と王さんの三人は。今日もう一度佐藤さんの家に行くことにしました。行く途中、日本人がいろいろ会話しているのを聞くことができました。王さんが解説をしてくれます。一緒に聞いてみましょう。

1 林 : 今日は失敗しないようにしなくちゃな。

2 林夫人 : そうよ。あんたは、ほんとにそそっかしいんだから、気を付けてよ。

3 林 : 大丈夫、大丈夫。王さん、おかげで、あれ覚えちゃったよ。「いいですか」、「どうぞ」ってやつ。

4 王 : ああ、そうですか。よかったですね。林さんも奥さんも、もうだいぶ日本語覚えたでしょう。

5 林夫人 : まあ、それほどでも。

6 王 : 今日は、佐藤さんの所まで御一緒できるし、着くまで、また練習しましょう。

7 林 : わあ、厳しいな。

<ナレーション> 1番、電話の前に男の人が立っていますね。誰かを待っているようです。もう一人の人が電話を使いたそうにしていますね。

8 王 : ほら、林さん、奥さん、あの二人の話すのをちょっと聞いてみなよ。

9 A : ちょっとすみません、電話、いいですか。

10 B : ああ、すみません、どうぞ、どうぞ。

11 林夫人 : あら、今の人たち、「いいですか」、「どうぞ」って言ってたわ。

12 林 : そうか、おれはよく分かんなかったぞ。

13 王 : 奥さんの言うとおりの。「いいですか」って言った人は、電話を掛けたかったんだけど、もう一人の人がいて、掛けられなかったんだよ。

14 林妻： 所以，他问「いいですか」是不是？

15 林： 哼，是这么回事。

16 王： 来，从这个车站坐电车，咱们买票吧。

(券売機の前)

17 王： 哎，你们看那个老大娘。

18 林妻： 好象要买票，可又不知道怎么买，转来转去的。

19 王： 后边的人着急着呢。你们看他会怎么说呢？

《ナレーション》 第2副图，那个男的会怎么说呢？

20 林： 嗯，要跟刚才一样，就是「いいですか」。

21 男： ああ，もう…，ちょっと，いいですか，^{いそ}急いでいるんですよ。

22 大娘： ああ，すみませんねえ。(場所を譲る)。

23 林： 老王，那位大娘不要紧吗？挺可怜的。

24 王： 哼，啊，不要紧，她在问那个姑娘呢。

25 林： 啊，这下可好了。

(電車の中)

26 林妻： 啊，老王，那个位子空了。你坐吧。

27 王： 我不用。老林，你坐吧。

28 林： 噢，啊，那好……。

29 王： 坐以前哪，打一声招呼好。你看，那空位子前有个人站在那儿看书呢。

30 林： 哎？ 啊，嗯……

《ナレーション》 第3副图。老林对正在看书的人该怎么说呢？

31 林： 嗯…。いいですか。

32 乘客： え？ はい，どうぞ。

14 林夫人： それで、「いいですか」って聞いたのね。

15 林　　： ふうん、なるほど。

16 王　　： さあ、この駅から電車に乗るよ。切符を買おう。

17 王　　： ほら、あのおばあさん、見てみなよ。

18 林夫人： 切符を買うみたいね。でも、よく分からないのかしら。まごまごして
るわ。

19 王　　： 後の男の人が急いでいるだろう。あの人、何て言うと思うね。

〈ナレーション〉 2番です。男の人は何て言うと思いますか。

20 林　　： そうだな、さっきと同じなら、「いいですか」だよな。

21 男　　： ああ、もう…、ちょっと、いいですか。急いでいるんですよ。

22 おばあさん：ああ、すみませんね。

23 林　　： 王さん、あのおばあさん、大丈夫かな。かわいそうだよ。

24 王　　： うん、あ、でも、大丈夫、ほら女の子に教えてもらっているよ。

25 林　　： よかった。

26 林夫人： あっ、王さんあそこが空いたわ、座ったら？

27 王　　： わたしは大丈夫。林さんどうぞ。

28 林　　： えっ、そうですか、じゃあ。

29 王　　： その前にちょっと断わった方がいいよ。空いた座席の前に立って本を
読んでる人がいるから。

30 林　　： え？ ああ、ええっと…

〈ナレーション〉 3番です。林さんは、本を読んでいる人に、何と言えればいいん
でしたっけ。

31 林　　： ええっと…。いいですか。

32 乗客　： え？ はい、どうぞ。

(林さんは座る。)

33 王 : 嗯, 不错。也可以说「ここ, いいですか。」。

34 林妻 : 一边说, 一边用手指座位就更明白了。

《ナレーション》 说着说着, 老林他们三人到了佐藤家。请看黄画片4的正面。

这回怎样练「いいですか」这句话呢? 请挨排看图, 边看边想想该怎么说。

35 林妻 : 一道上, 老王教了我们不少话。老王真是个好老师。

36 佐藤 : 真是的。

37 王 : 哪儿哪儿。这说哪儿去了。哎, 佐藤, 电话借用一下好吗? 我想给家里打个电话。

38 林 : 電話, いいですか。

39 佐藤 : 哟, 「いいですよ, どうぞ」。老王教得好, 这学生学得也好啊。

40 林 : 嘿嘿嘿。

41 林妻 : 别太捧他了。

42 王 : 那, 我去打电话, 在这边吧?

(王さんは、電話を掛けに行く。)

43 佐藤 : 哎, 对。老林, 你喜欢照相机吧? 我前几天买了个好相机。

44 林 : 是吗? 给我看看。

45 佐藤 : (カメラを出してきて) 给。

46 林妻 : 嗨, 这么漂亮! 给我也看看。(手に取りろうとする。)

47 林 : 暖暖暖, 该说句什么吧。

《ナレーション》 请看第1副图。老林想看看照相机, 那该怎么说呢?

33 王 : うんうん、いいですね。「ここ、いいですか。」って言うてもいいですね。

34 林夫人 : そうやって、指で座席を指すと分かりやすいわね。

<ナレーション> さて林さんたち三人は、佐藤さんの家に着きました。黄色の4のカード、表です。見てください。

今度は、「いいですか」をどう練習するんでしょうか。絵を順番に見ながら考えてください。

35 林夫人 : …というわけなんです。王さんて、いろんなことを教えてくれるいい先生なんですよ。

36 佐藤 : まったくですね。

37 王 : いやいや、とんでもない。ところで佐藤さん、ちょっと、お電話をお借りしたいんですが。家に掛けたいんです。

38 林 : 電話、いいですか。

39 佐藤 : おやおや、いいですよ、どうぞ。王さん、先生もいいけど、生徒さんも優秀ですね。

40 林 : へへへ。

41 林夫人 : まあ、あんまり乗せないでくださいね。

42 王 : じゃあ、ちょっと失礼します。こっちでしたよね。

43 佐藤 : 林さん、カメラ、好きでしょう。私この間いいのを買ったんですよ。

44 林 : へえ、見たいなあ。

45 佐藤 : ほら、これですよ。

46 林夫人 : あら、素敵。見せてください。

47 林 : ほらほら、なんて聞くんだよ。

<ナレーション> 1番の絵を見てください。林さんは、カメラを見せてもらいたいのですが何て言うんでしたっけ？

- 48 林妻： 就你，逞能。嗯，相机「いいですか」。
- 49 佐藤： 哈哈，「どうぞ，どうぞ。」好，我也帮你们练练会话吧。
哎，老林，这儿有录相。夫人，这儿还有我妈织的挂毯。
- 50 夫妇： 好，练练。
- 51 林： 可以打开电视吗？ 嗯，电视日语是……
- 52 王： 不会说的，说这个就可以了。这个，日语是「これ」。

《ナレーション》 第2副图。电视这个词不会说没关系。那么，这种情况该怎么说才好呢？

- 53 林： 是吗？ 好。これ，いいですか。
- 54 佐藤： え，どうぞ。(テレビをつける)
- 55 林妻： 有点儿热，开窗吧。可以开窗吗？ 这句话怎么说来着？
- 56 林： 窗啊，是「まど」吧？ 前几天，老王教过我。
- 57 林妻： 是「まど」

《ナレーション》 第3副图。老林的夫人要开窗，她怎么说呢？

- 58 林妻： まど，いいですか。
- 59 佐藤： ええ，どうぞ。还真有点儿热。
- 60 林： 是呢。口渴了。我还想喝点儿茶。
- 61 林妻： 我说，别太随便了。这是在佐藤家，你得问问再喝。
- 62 王： 用日语。
- 63 林： 可也是。嗯……。

- 48 林夫人： まあ、調子に乗って。ええと、カメラいいですか。
- 49 佐藤： ははは、どうぞ、どうぞ。ようし、私もお二人に協力しましょうか。
林さんこっちにビデオがありますよ。奥さん、母が作った刺繍の壁掛け
もありますよ。
- 50 林夫妻： ようし、練習、練習。
- 51 林： じゃ、このテレビ、ちょっとつけてもいいかな。ええと、テレビは日
本語で……？
- 52 王： 分からなければ、「これ」って言えばいいよ。「これ」は日本語で「こ
れ」だから。

《ナレーション》 2番です。テレビっていう言葉を知らなくてもいいんですね。
なるほど。さて、何て言えばいいんでしょうね。

- 53 林： そうか、よし「これ、いいですか？」
- 54 佐藤： え、どうぞ。
- 55 林夫人： 少し暑いから、窓開けましょう。窓開けてもいいですかって言うのは。
- 56 林： 窓は「まど」だろ。この間、王さんに習った。
- 57 林夫人： 「まど」だったわね。

《ナレーション》 3番。林さんの奥さんは、何と言って窓を開けるとおもいますか。

- 58 林夫人： まど、いいですか。
- 59 佐藤： ええ、どうぞ。ほんと、少し暑いですね。
- 60 林： ほんと。のどが渴いてきたなあ。もう少しお茶もらおう。
- 61 林夫人： あんた、勝手なこといけないわよ。佐藤さんの家なんだから、それも
聞いてからしなくちゃ。
- 62 王： 日本語でね。
- 63 林： そうだった。ええと。

《ナレーション》 第4副图。这句话该怎么说呢？

64 林 : お茶, いいですか。

65 佐藤 : 嗯, 我看还是喝啤酒吧？

66 林 : 噢, 那再好不过了。

67 林妻 : 你敢！

68 王 : 暖, 少喝点儿, 没事儿。

《ナレーション》 好, 最后我们来学几个东西的名字, 好不好？

【単語】

《ナレーション》 现在我们学习东西的名字。请看黄画片的背面。把四张排起来看。是电话和香烟的照片, 还有窗户和照相机, 对不对？
老林在向佐藤夫人请教东西的名字。让我们跟老林一块儿学吧, 好吗？

1 林 : 这是打电话的地方, 是不是？我在电影上也看见过。

2 佐藤 : 是吗？ 你在中国住过的家里没电话吗？

3 林 : 哎。

4 佐藤 : 日本有不少种电话。电话, 日语叫「でんわ」。

5 林 : 「でんわ」？

6 佐藤 : 哎, 「でんわ」。

7 林 : でんわ, でんわ, でんわ。

8 佐藤 : 哎, 你看, 这个人挂的电话是拨号「でんわ」。这右上边的「でんわ」不是拨号的, 是按码的「でんわ」。

9 林 : 嘿, 还有这样的？ 这也叫「でんわ」？

10 佐藤 : 是呀。都是「でんわ」？ 左上边的是黑「でんわ」, 中间, 这个人挂着的是白「でんわ」, 这都是一般家庭用的「でんわ」。

〈ナレーション〉 4番。さて、何と言うんですか。

64 林 : お茶, いいですか。

65 佐藤 : お茶よりビールにしましょう。

66 林 : わあ, そいつはいいなあ。

67 林夫人 : あんた!

68 王 : まあ, ちょっとぐらい, いいじゃないですか。

〈ナレーション〉 さて, 最後に今出てきたいろんな物の名前を覚えましょう。

〈ナレーション〉 物の名前を覚えましょう。黄色のカードの裏を見てください。

4枚並べてみましょう。電話や煙草の写真がありますね。あとは, 窓とカメラですね。

林さんが, 佐藤さんに物の名前を教えてもらっています。林さんと一緒に覚えましょう。

1 林 : これは電話のところですよ。一度, 映画で見たことがあるなあ。

2 佐藤 : そうですか。中国の林さんの家には電話はなかったんですか。

3 林 : うん。

4 佐藤 : 日本にはいろんな種類の電話がありますよ。電話は日本語では, 「でんわ」。

5 林 : 「でんわ」?

6 佐藤 : そう。「でんわ」。

7 林 : でんわ, でんわ, でんわ。

8 佐藤 : この人が掛けている電話は, ダイアルを回す「でんわ」ね。それから, この右上にある「でんわ」は, ダイアルじゃなくてボタンを押す「でんわ」ね。

9 林 : へえ, そんなのがあんの。それも, 「でんわ」って言うんですか。

10 佐藤 : そうよ。全部「でんわ」。左上の「でんわ」は黒いでしょ。真中で人が掛けている「でんわ」は白いでしょ。これ, みんな普通の家にある「でんわ」。

- 11 林 : 左下边的是公用电话吧? 这也是「でんわ」。
- 12 佐藤 : 是啊。左下边的、右下边的红电话, 还有中间右边的绿电话是公用电话, 「^{こうしゅうでんわ}公衆電話」。
- 13 林 : 哎, 什么, 什么?
- 14 佐藤 : 「こうしゅうでんわ」。
- 15 林 : 这么长! 这是公用电话的意思吗?
- 16 佐藤 : 是的。「こうしゅうでんわ」。
- 17 林 : 「こうしゅうでんわ」。
- 18 佐藤 : 哎, 对对对。
- 19 林 : こうしゅうでんわ, こうしゅうでんわ, こうしゅうでんわ。
- 20 佐藤 : 对。哎, 请看下一张画片。这是香烟, 是不是?
- 21 林 : 啊, 是香烟。
- 22 佐藤 : 老林, 你爱抽烟吧?
- 23 林 : 哎, 很爱抽。虽然我老婆很讨厌。
- 24 佐藤 : 我先教你啊, 香烟叫「^{たばこ}煙草」。
- 25 林 : たばこ, たばこ。
- 26 佐藤 : 我不抽烟, 知道也少。中国的香烟牌子很多吗? 你都熟悉吗?
- 27 林 : 不全熟悉, 但知道一些。这中间的这个香烟哪, 叫“牡丹”, 这右上边的「たばこ」是“凤凰”, 是名牌「たばこ」。噢, 这个是“人参烟”。
- 28 佐藤 : 你刚才说这中间的是什么牌子?
- 29 林 : “牡丹”。
- 30 佐藤 : “牡丹”?
- 31 林 : 对。你真行, 一下子就记住了。
- 32 佐藤 : 哎, 谢谢。这左下边的打火机你知道怎么说吗?
- 33 林 : 嗯, 怎么说?
- 34 佐藤 : 你抽烟, 这个应该记住。这叫「ライター」。

- 11 林 : 左下のは公衆電話だよ。これも「でんわ」。
- 12 佐藤 : そう、この左下のと、右下の赤いの、それから真中の左側の緑の電話は、公衆電話、「公衆電話」よ。
- 13 林 : え、何？
- 14 佐藤 : 「こうしゅうでんわ」
- 15 林 : 長いなあ、公衆電話ってことでしょうか？
- 16 佐藤 : そう、「こうしゅうでんわ」。
- 17 林 : 「こうしゅうでんわ」。
- 18 佐藤 : そうそう。
- 19 林 : こうしゅうでんわ、こうしゅうでんわ、こうしゅうでんわ。
- 20 佐藤 : 次のカードを見ましょうか。これは煙草ね。
- 21 林 : はあ、煙草。
- 22 佐藤 : 林さんは煙草好きでしょう。
- 23 林 : ええ、大好きだよ。女房はいやがってるけどね。
- 24 佐藤 : まず、煙草は「たばこ」って言うのよ。
- 25 林 : たばこ、たばこ。
- 26 佐藤 : 私は吸わないから知らないけど、中国の「煙草」はずいぶんいろんな種類があるのね。林さんは全部知ってる？
- 27 林 : 全部は知らないけど、少し分かるよ。この真中のは、この「煙草」は、^{ムーダン}“牡丹”と言うんだよ。それから右上の「たばこ」が^{フォンフワン}“鳳凰”です。有名な「たばこ」です。それから、これは、^{レシエンイエン}“人參煙”と言う「たばこ」です。
- 28 佐藤 : 真中のが何ですって？
- 29 林 : ^{ムーダン}“牡丹”だよ。
- 30 佐藤 : ^{ムーダン}“牡丹”？
- 31 林 : そうそう。すごいねえ、もう覚えちゃった。
- 32 佐藤 : ありがとう。この左下の、ライターは何て言うか知ってる？
- 33 林 : ううん、何だろう。
- 34 佐藤 : 煙草を吸うんだったら、これは知っておいた方がいいわね。これは、「ライター」って言うのよ。

- 35 林 : 「ライター」？
- 36 佐藤 : 对, 「ライター」。
- 37 林 : ライター, ライター。
- 38 佐藤 : 左上边的是「たばこ」的自动售货机。
- 39 林 : 往里放钱, 烟就出来了, 是不？
- 40 佐藤 : 哎, 是的。「たばこ」和「ライター」记住了吗？
- 41 林 : 「たばこ」和「ライター」, 嗯, 没问题。
- 42 佐藤 : 那, 这个是什么, 你知道吗？
- 43 林 : 啊, 这是售票处。这是房子。还有这是电车里吧？
- 44 佐藤 : 嗯, 这个嘛, 是有时开, 有时关的东西。
- 45 林 : 啊, 我知道了。这都是窗户。
- 46 佐藤 : 对。窗, 日语怎么说, 知道吗？
- 47 林 : 嗯, “窗”嘛……。 「ど, ど…ま」。
- 48 佐藤 : 不, 有点儿贴谱。应该是「まど」。
- 49 林 : 啊啊, 对对对。まど, まど, まど, まど。
嗯, 售票处也叫「まど」吗？
- 50 佐藤 : 哎, 还带个口字, 叫「まどぐち」。
- 51 林 : 对, 汉语呀也叫窗口。吃东西的嘴, 日语叫「ぐち」吗？
- 52 佐藤 : 不, 单说嘴时叫「ぐち」。前边加「まど」就叫「まどぐち」。
- 53 林 : 噢, 窗户有嘴也不能吃东西, 所以不叫「ぐち」叫「ぐち」。
- 54 佐藤 : 什么, 也许是吧。你记住了吧？「まど」和「まどぐち」。
- 55 林 : 哎, 「まど」和「まどぐち」。
这个图是照相机吧？ 这照相机值多少钱？
- 56 佐藤 : 嗯, 有贵的, 也有便宜的。你回国后, 买了吗？
- 57 林 : 没有, 还没买。

- 35 林 : 「ライター」?
- 36 佐藤 : そう。「ライター」。
- 37 林 : ライター, ライター。
- 38 佐藤 : 左上のは、「たばこ」の自動販売機ね。
- 39 林 : お金を入れると煙草が出てくるやつだね。
- 40 佐藤 : そうね。「たばこ」に「ライター」。おぼえた?
- 41 林 : 「たばこ」に「ライター」, うん, 大丈夫だ。
- 42 佐藤 : これは, 何だか分かりますか。
- 43 林 : ああ, これは切符売場で, これは家だろう。それから, これは電車の
中じゃないかなあ?
- 44 佐藤 : ええ, そうなんだけど。この開けたり閉めたりするものは。
- 45 林 : ああ, なんだ。これはみんな窓だ。
- 46 佐藤 : そうですね。窓は日本語で何と言うかわかる?
- 47 林 : ええとね。「窓」は……, 「ど, ど……ま」。
- 48 佐藤 : ちょっと違うわね。「まど」です。
- 49 林 : ああ, そうそう。まど, まど, まど, まど。
あのう, 切符売場も「まど」って言うんですか?
- 50 佐藤 : ええと, これは口がついて「まどぐち」です。
- 51 林 : そうか。中国語でも窓口か。物を食べる口は日本語では「ぐち」って
言うのか。
- 52 佐藤 : いえ。口だけのときは「ぐち」って言うんだけど, こっちは「まど」
がついて「まどぐち」ね。
- 53 林 : 窓に口がついても物は食えないから, 「ぐち」じゃなくって「ぐち」
か。
- 54 佐藤 : はあ? そうかもしれないわね。林さん覚えたようね。「まど」と「ま
どぐち」ね。
- 55 林 : はい。「まど」と「まどぐち」。
こっちの写真はカメラだよ。このカメラは, 幾らぐらいするのかね。
- 56 佐藤 : ええと, 高いのも安いのもあるわね。林さんも帰国してカメラ買った?
- 57 林 : いや, まだなんだけど。

- 58 佐藤： 日语照相机叫「カメラ」。
- 59 林： 叫「カメラ、カメラ、カメラ」。我想买「カメラ」。
- 60 佐藤： 你想买什么样的「カメラ」？
- 61 林： 嗯，想买架好的「カメラ」
- 62 佐藤： 嗯，这架「カメラ」恐怕得10万元吧。
- 63 林： 那么贵！
- 64 佐藤： 这架「カメラ」怎么样？ 大概3万多元吧。
- 65 林： 嗯，这架倒不错。好，就买这架吧。这个小的也是「カメラ」？
- 66 佐藤： 对，是小型「カメラ」。
- 67 林： 哎，我看还是这架「カメラ」好。
- 68 佐藤： 哎，老林，「カメラ」这个词儿你也记住了不是？
- 69 林： 可不是嘛。「カメラ」，「カメラ」，我想买「カメラ」。

《ナレーション》 「でんわ」是电话，「たばこ」是香烟，「まど」是窗户，「カメラ」是照相机。这四个单词老林好象全都记熟了。大家也看图练习一下好吗？ 白色磁带上录的是单词，也请听一下。

- 58 佐藤 : 日本語でカメラは「カメラ」って言うのよ。
- 59 林 : 「カメラ」, 「カメラ」, 「カメラ」。私は「カメラ」が買いたいなあ。
- 60 佐藤 : 林さんはどんな「カメラ」が買いたいの？
- 61 林 : ううん。いい「カメラ」が欲しいなあ。
- 62 佐藤 : そうねえ。この「カメラ」は10万円はするんじゃないかしら。
- 63 林 : そりゃあ高いな。
- 64 佐藤 : この「カメラ」は。それは、3万円ぐらいかしら。
- 65 林 : うん、これがいいな。よし、このカメラを買おう。この小さいのも「カメラ」？
- 66 佐藤 : そう、ポケット「カメラ」。
- 67 林 : へええ、おれは、やっぱりこの「カメラ」がいいや。
- 68 佐藤 : 林さん「カメラ」もう覚えちゃったじゃない。
- 69 林 : そうだね。「カメラ」, 「カメラ」, 「カメラ」が欲しい。

〈ナレーション〉 「でんわ」は電話, 「たばこ」は煙草, 「まど」は窓, 「カメラ」はカメラ。この四つの単語を林さんはすっかり覚えたようですね。皆さんも絵を見て練習してください。白いテープは単語のテープです。これも聞いてみてください。